

# GACETA DE MADRID.

MARTES 15 DE ENERO DE 1828.

## ARTICULO DE OFICIO.

*Circular del Consejo Real, incluyendo una Real orden para que no se nombren para oficios de justicia los sujetos que se hallen en los casos que expresa.*

Con fecha 6 de Noviembre próximo pasado comunicó al Consejo el Excmo. Sr. Secretario de Estado y del Despacho de Gracia y Justicia, por medio del Ilmo. Sr. Decano de él, para su noticia y fines convenientes, una Real orden en materia de elecciones de oficiales de justicia, expresiva de que en un pueblo de los de este Reino se había comprendido para uno de dichos oficios á sugeto sectario de Napoleón en tiempo de la guerra de la independencia, procesado y preso como tal, compromisario despues durante el régimen constitucional, y elector de partido, habiendo servido el cargo de diputado provincial, armado y áprestado un batallón de quintos para eternizar la esclavitud del Rey nuestro Señor, mereciendo por ello que se le hubiese declarado benemérito de la Patria; y enterado S. M. de la ocurrencia, se ha servido resolver que no sea nombrado ni propuesto para los oficios de justicia ningun sugeto que se halle en iguales circunstancias: y publicada en el Consejo la citada Real resolución, con vista de lo expuesto por el Sr. Fiscal, acordó su cumplimiento, y que para su ejecucion y puntual observancia se circule á la Sala de Alcaldes de la Real Casa y Corte, Chancillerías y Audiencias Reales, Corregidores, Gobernadores y Alcaldes mayores del Reino.

Lo que de orden de dicho Supremo Tribunal comunico á V. Sec. Madrid 31 de Diciembre de 1827. = D. Valentin de Pinilla.

## NOTICIAS EXTRANJERAS.

### POLONIA.

*Varsovia 16 de Diciembre.*

Hoy han ejecutado las tropas un simulacro en los llanos de Lasenka en presencia del Gran Duque Constantino. Concluidas las maniobras, una division de infantería, dos de artillería volante y otra de línea, dejaron á Varsovia para ir á reemplazar las tropas que salieron de Lublin con direccion á Chelm, donde aguardarán ordenes ulteriores. Es de presumir que si llega á romper la guerra con la Turquía, tomará parte en ella el ejército polaco. Dicen que se espera al Emperador en el ejército, y que deben acompañar á S. M. los generales Diebitsch, Woronzow, Benkendorf y Neidkardt. Ha subido el precio de los granos con motivo de las compras que han hecho los especuladores para Thorn y Dantzik. Tambien ha subido el valor de los caballos, á causa de los rumores de guerra. El Gobierno ha mandado comprar cierto número de ellos. (*Gaceta de Augsburgo.*)

La presencia del conde Diebitsch, jefe del estado mayor general en este reino, parece que solo tiene por objeto hacer modificaciones en varios cuerpos del ejército, no siendo verosímil además que si viniese á hacer una tentativa sobre el Danubio dejasen de ser llamadas á concurrir á tan gloriosa expedición una parte de las tropas polacas.

Si se ha de dar algun crédito á varias cartas particulares de Rusia, parece que está ya casi terminada la guerra con la Persia. Sin embargo se cree que permanecerán las tropas que están á las órdenes del general Paskewitch, á fin de hacer algunas correrías en las provincias otomanas del Asia. (*Correspondant de Nuremberg.*)

### ISLAS JONICAS.

*Corfu 26 de Noviembre.*

Los griegos que desembarcaron en Scio se han apoderado de toda la isla y tambien de la ciudad: Los turcos, refugiados en el fuerte, no tardarán en capitular en sabiendo que su escuadra ha sido quemada en Navarino. El Gobierno griego, en virtud de las re-

presentaciones y amenazas de los almirantes aliados, ha enviado una escuadrilla para visitar todos los puertos que estan en poder de los griegos, y limpiar los mares de piratas. Se ha pedido á los almirantes se sirvan destacar dos fragatas para acompañar esta expedición. Toda la Grecia espera con impaciencia la llegada del conde Capo d'Istria, el único que puede restablecer el orden y la unidad en los negocios públicos. (*Idem.*)

### VALAQUIA.

*Bucharest 12 de Noviembre.*

Ha corrido la voz en Constantinopla de que el almirante frances Rigny habia abrasado algunos bajeles griegos, y de que lord Cochrane dejó la estacion de Scio; y aunque estas noticias no tienen caracter de oficiales, ni como tales las habian recibido los Embajadores ni la Puerta, se les daba no obstante entero crédito, puesto que el conde Guilleminot habia escrito al almirante frances que desaprobaba la empresa de Cochrane sobre Scio, de lo cual la Puerta se habia quejado amargamente, y por ello se rompieran las negociaciones para la pacificación de la Grecia. (*Gazette de Augsbourg.*)

### PRUSIA.

*Berlin 24 de Diciembre.*

S. M. honró con su presencia, dias pasados, la escuela de Mr. Humbold.

S. A. R. el Principe Guillermo de Prusia, hijo del Rey, ha salido para Petersburgo. S. M. dió ayer audiencia al conde Trautmansdorf-Weinsberg, y se dignó recibir sus credenciales como Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario cerca de esta corte.

### AUSTRIA.

*Trieste 22 de Diciembre.*

Segun las noticias que se han recibido de Smirna parece que Mr. de Rigny irritado altamente por los sucesos de Scio, envió á dos de sus buques para hacer reconocer el armisticio; y segun las de Tchesná parece que en efecto á los dos dias se suspendieron las hostilidades en aquella isla. El almirante de Rigny queria ir en persona á Scio con el comodoro Hamilton, á fin de restablecer allí el orden, y obligar á que se diese una satisfaccion á los consulados, quienes han sufrido mucho por los excesos de los griegos.

Un buque que acaba de llegar de Zante en 15 dias, ha dado la noticia de que el lord Cochrane cruza con una fragata y un barco de vapor en las aguas de Maina, para detener los misticos de los corsarios; y que Ibrahim recorrió el Peloponeso con su ejército. (*Gaceta de Augsburgo.*)

*Viena 23 de Diciembre.*

Ninguna noticia tenemos de Constantinopla: ayer llegó un correo de Paris con comision para aquella capital, y se dirigió á Corfu, donde esperaba hallar al conde Guilleminot.

*Idem 24 por extraordinario.*

Acaba de llegar un correo de Bucharest, por el que sabemos que el Embajador ruso salió de Constantinopla con direccion á Odessa el 4 de Diciembre: los de Francia é Inglaterra tuvieron lo mismo el 8, embarcándose el primero para Tolon, y el segundo para Corfú.

### ITALIA.

*Ancona 10 de Diciembre.*

El secretario del lord Adam ha llegado á este puerto á bordo

de un barco de vapor: por este se han recibido cartas que anuncian que el general Church había llegado á la Grecia occidental á la cabeza de 50 hombres. Zonga y otros gefes griegos que hasta ahora permanecían indiferentes, se han alistado bajo de sus banderas. Los árabes que hacían parte de la guarnición de Patrás han salido de esta plaza, y han marchado al campo de Ibrahim: los otros cuerpos de la guarnición han quedado conteniendo y negociando con los sitiadores, á quienes habían ofrecido entregar la fortaleza con la condición de quedar en Grecia y de poder vivir allí pacíficamente bajo las leyes del país.

Ibrahim había incendiado á Tripolitza y retirádose por Navarino, Coron y Modon. También corrian voces de que este general estaba negociando para fletar algunos barcos mercantes á fin de poder embarcarse en ellos y regresar á Alejandría. Reschid-bajá parece que ha caído en desgracia del Sultan, y aun se asegura que ha sido destituido de la comandancia. (*Moniteur*)

#### INGLATERRA.

Londres 29 de Diciembre.

**Fondos públicos.** Tres por 100 consolidados 84.

Hoy ha llegado felizmente á esta capital el Sermo. Sr. Infante D. Miguel de Portugal.

La Gaceta oficial publica varios nombramientos diplomáticos. Sir Guillermo A'Court pasa de Lisboa á S. Petersburgo en calidad de Embajador extraordinario. Sir Federico Lamb va de Madrid á Lisboa con el mismo carácter; y Sir Brook Taylor pasa de Baviera á Prusia con igual representación.

Se ha hecho correr la voz de que habrá grandes mudanzas en el Ministerio, y que el marques Wellesley reemplazará á lord Goderich.

Dijimos ayer que los turcos están muy poco dispuestos á batirse; pero un diario de la tarde, poco satisfecho de nuestro modo de discurrir, declara que los musulmanes están resueltos á hacer la guerra, y que reúnen todos los medios de sostener una lucha desesperada. Enhorabuena que los turcos estén por la guerra. En efecto, había sido nuestro ánimo explicarnos, y decir, que aunque los turcos no desean medir sus fuerzas con las tres Potencias más poderosas de la tierra, están menos dispuestos todavía á someterse á las justas peticiones de estos Estados.

La Inglaterra y toda la Europa deben tener presente, que el musulman es el que no quiere renunciar á la guerra, y que no son los aliados los que la piden. Escribimos este artículo cuando no quedan más que tres días del año, y cuando aun no se ha hecho ninguna declaración de una ni otra parte. Es verdad que habeis ya batido al musulman en Navarino; pero también es cierto que él hizo fuego primero contra nosotros: lo hemos seguido en la bahía de Navarino, porque teníamos derecho de hacerlo. Queríamos entrar como parlamentarios; también teníamos derecho á ello, porque oíamos detras de él los gemidos de los griegos. Finalmente, ha respondido á nuestras palabras con tiros de fusil y de artillería.

Le hemos contestado con los mismos argumentos, porque estaba el derecho de nuestra parte; más ahora quiere empeñarse en una guerra general con motivo de un negocio aislado. Nosotros lo sentimos mucho, le tenemos lástima; pero es preciso conformarse. A la verdad nuestros Embajadores han permanecido en Constantinopla más tiempo del que las reglas de la diplomacia les permite; pero no queríamos hacer la guerra con demasiada ligereza, ni queríamos darnos por ofendidos de ciertas formas, cuando la razón estaba á nuestro favor.

Que reflexione la Europa sobre la indulgencia que se ha tenido con la Turquía; indulgencia que ella debe solamente al estado de barbarie en que se halla sumergida. La España es un país cristiano como el nuestro (1): sus colonias eran de su propia familia, y la injusticia que se ha hecho con ella no puede compararse con los infortunios que han pesado sobre los griegos.

Sin embargo, hemos reconocido la independencia de las colonias españolas de la América meridional en perjuicio de la España (2), cristiana como nosotros, y amiga nuestra; pero hasta ahora

(1) Ni permita Dios que así sea. Sin duda el redactor del *Times* es de opinión que los dictados de católico y protestante ó cismático, son no más que nombres que nada alteran la sustancia del cristianismo. Nosotros, por la misericordia de Dios, juzgamos al contrario, y de consiguiente, tomado el como en el sentido de semejanza, no convenimos en que Inglaterra sea país cristiano como lo es España.

(2) Y no por eso son de derecho independientes aquellas provincias, ni España las reconoce ni reconocerá sino como revolucionarias y anarquistas, infieles y traideras á su legítimo Señor.

no hemos reconocido la independencia de la Grecia por una acta formal. Según los principios de nuestra intervención debía esta pagar un tributo, mas no de sangre. El musulman se verá pues obligado á confesar que los Estados cristianos han manifestado más delicadeza, procurando atajarlo en su carrera de crueldad, que la que han tenido con ningún aliado antiguo, interviniendo en sus asuntos, y desaprobando ó vituperando su conducta. (*The Times*.)

Cartas de Constantinopla del 29 de Noviembre dicen que el día anterior había pasado el Reis-efendi á casa del Embajador inglés (cosa enteramente nueva), y le dijo en sustancia que si la cuestión griega era el único objeto de las negociaciones, estaba puesta la Puerta á desembarazarse de la Grecia (posesion verdaderamente de poco provecho para la Turquía) si podía hallarse medio de no chocar con los sentimientos del Sultan.

El Ministro inglés pasó el mismo día oficio al cónsul de su nación, diciéndole que estaba para salir de Constantinopla, que el cónsul y todos los ingleses que creyesen conveniente partir con él, debían hacer sus preparativos, y que todos los papeles de la embajada y consulado serían admitidos á bordo de la nave mercante el *Cometa*. Añadía además, que caso que algun súbdito inglés quisiese quedarse en Constantinopla, no debía considerarse la salida de los Embajadores como un indicio de que la guerra era inevitable, y que no principiarian las hostilidades sino por algun acto de la Puerta. El cónsul reunió á los comerciantes en su casa, y les comunicó el contenido del oficio de Mr. Canning. A la fecha de estas cartas no se había recibido todavía la respuesta á la nota en que pedían los pasaportes. Se creía generalmente que no se les darían, y que les responderían. «Habeis venido sin pasaportes, podéis volveros sin ellos, puesto que así lo queréis.» (*Globe and Traveller*.)

#### FRANCIA.

Paris 1.º de Enero.

**Bolsa de ayer.** Cinco por ciento consolidados. 101 fr. 65 c. Acciones del banco 1925. Empréstito de España 694.

Todas las autoridades y corporaciones de primer orden que residen en Paris han felicitado hoy al Rey con motivo de la entrada de año nuevo.

El Excmo. Sr. duque de S. Carlos, Embajador de España, nombrado Ministro plenipotenciario de S. A. R. el Infante Duque de Luca, presentó al Rey antes de ayer en audiencia particular las credenciales que le acreditan en esta segunda cualidad.

El Infante D. Miguel llegó el día 28 del mes anterior á Calés, acompañado del conde de Villareal, del caballero Barbosa y una comitiva de 24 personas. El Príncipe visitó la casa de ayuntamiento, la iglesia, el puerto y ciudadela, acompañándole el corregidor, el teniente de Rey, los comandantes de ingenieros y artillería de la plaza, y el coronel del regimiento núm. 64. El 29 á las 8 se embarcó S. A. R. para Londres á bordo de un *yacht* muy hermoso, que para el efecto había enviado el Gobierno inglés á aquel puerto. (*Gazette de France*.)

El 28 de Diciembre pasó por León el caballero Juan Gore, vicealmirante de S. M. Británica, viniendo de Malta con pliegos para su Gobierno y el nuestro.

El Príncipe Alejandro Suwarow, nieto del célebre general de este nombre, es el que ha traído al Emperador de Rusia el tratado de paz con la Persia, y las llaves de Erivan.

Las cartas de Viena hablan de una banquerota de cerca de dos millones ocurrida en aquella capital en la casa de un comerciante en lanas.

El día 28 del pasado entendió la cámara de acusacion en el asunto de las asonadas de los días 19 y 20 de Noviembre. De las 56 personas que se arrestaron de sus results, fueron puestas en libertad 36 por el primer auto, y al presente lo han sido otras 11. De las nueve que restan en poder de la justicia, unas cuantas dicen que se envían á la policía correccional, como convencidos de haber injuriado á la fuerza armada y quebrado algunas vidrieras. (*Gazette de France*.)

Segun escriben de Odesa con fecha de 10 de Diciembre, refiriéndose á carta de San Petersburgo, parece que el Emperador ha encargado á Mr. de Nesselrodé que por una nota circular manifieste á las Potencias extrangeras cuales son sus intenciones con respecto á lo acontecido en Navarino, y que se halla resuelto firmemente á que se lleve á efecto el convenio de 6 de Julio. Se añade que el Emperador ha declarado además que fiel á sus principios no tiene mira alguna de engrandecimiento; pero que insistia en las medidas ejecutivas prescritas por el convenio para mantener la paz general. (*Idem*.)

Los agentes ó causas generales producen todos los fenómenos de la vida, y la sola operacion ó medio con que ellos obran es estimulante: se sigue pues que todos los fenómenos de la vida, cualquier estado ó grado de salud y de enfermedad son efecto tambien de estímulo y no de otra causa. El incitamento, ó sea el efecto de los agentes ó causas incitativas, verdadera causa ó fuente de la vida, es dentro de ciertos límites un producto proporcionado al grado de estímulo; cuando este grado de estímulo es moderado produce la salud, cuando es muy fuerte ó excesivo produce ó da ocasion á las enfermedades de excesiva estímulo ó inflamatorias: cuando tiene un grado muy bajo ó es excesivamente muy débil, induce aquellas enfermedades que dependen de defecto de estímulo, ó sea de debilidad. Y así como el incitamento es causa tanto de ambas especies de enfermedades, y de perfecta salud, así tambien lo que recobra la salud del estado morbozo es una disminucion de incitamento en la enfermedad, dimanada de excesivo estímulo, y un aumento de incitamento en aquella que es producida por debilidad. Estas intenciones son las que se llaman indicaciones de curacion.

Así como la accion del calor obra algo mas sobre la superficie del cuerpo, que en las partes internas en donde el temple es casi enteramente inmutable ó siempre el mismo, así tambien estimula mas la primera las últimas. De aqui es que en las flegmasias ó enfermedades con inflamacion de parte, la inflamacion siempre es externa. Este agente aumenta el tono de todos los estambres ó fibras musculares, y por consiguiente su densidad. Esto produce una supresion de perspiracion, atribuida ó imputada por algunos á la constriccion por el frio, á la constriccion por el espasmo por otros, aunque erróneamente por ambos.

Por esta razon como los diámetros de todos los vasos estan disminuidos, y todos los de los vasos externos lo estan tambien en proporcion, especialmente los de la piel, en donde la causa obra con mayor fuerza, se tapan y borran enteramente.

El temple del aire atmosférico obra particularmente sobre la superficie del cuerpo, los alimentos sobre el estómago é intestinos, la sangre y otros líquidos sobre sus respectivos vasos, el ejercicio y la quietud sobre los vasos igualmente que sobre las fibras musculares; las pasiones, la meditacion y reflexion sobre el cerebro, todas estas cosas obran sobre las partes mencionadas y cada una de ellas; de modo que su accion es mayor sobre la parte respectivamente determinada que sobre otra cualquiera igual parte. Las fuerzas ó causas nocivas que producen la pulmonia, que es la que mas ha predominado en el otoño son los excesos en la comida y en la bebida, el exponerse al calor y á la alternativa de calor y frio, que con tanta frecuencia se experimenta durante esta estacion, la superabundancia de sangre, efecto de una vida ociosa y sedentaria, ó la aumentada velocidad de su movimiento á causa de un violento y excesivo trabajo. El estado de perturbacion del sistema sanguíneo que se advierte en todas las flegmasias, puede tener una terminacion feliz ó funesta: en el primer caso se observan soluciones precipitadas ó lentas; en el segundo se ven muertes mas ó menos prontas, segun la rapidez con que se van agotando las fuerzas nerviosas; cuando por la prolongacion de la irritacion, sucede la muerte con lentitud, siempre va precedida de desorganizacion; al paso que rara vez hay alteracion de tejidos: cuando la muerte es pronta, la vida entonces se halla interrumpida por el dolor, otras veces estas irritaciones dejan entre sí intervalos mas ó menos largos, y de allí las fiebres intermitentes, cuya terminacion se verifica por congestion, por consuncion, por flegmasia, ó por sub-inflamacion. Toda irritacion, por poco viva que sea, dirige su principal efecto sobre el corazon, y luego sobre los diversos órganos de la economía animal, de donde se originan los diferentes grados de fiebre: todas las irritaciones moderadas tanto generales como locales pueden ser debilitadas por el arte. La naturaleza opera entonces prontamente la curacion, sea por delitescencia ó por resolucion: si las irritaciones son muy intensas ó prolongadas, exigen entonces un tratamiento perturbador: cuando las sigue la intermitencia no hay medio de omitir la administracion de ciertos perturbadores entre los dos accesos, ó en el estado de apirexia. Las irritaciones del sistema vascular son agudas cuando su intensidad perturba las funciones con violencia, porque un estado tal no puede durar mucho tiempo; ellas son crónicas cuando menos intensas permiten el ejercicio de las funciones mas principales, porque entonces el estado de la vida puede persistir por mas ó menos largo tiempo. En una palabra, en toda irritacion es menester servirse

alternativamente de los antilogísticos, de los estimulantes revulsivos, derivativos, de la abstinencia y de la dieta.

Fallecidos.

Octubre..... Hombres 44. Mujeres 48. Niños 36. Niñas 32. 160  
 Noviembre. Hombres 57. Mujeres 57. Niños 38. Niñas 36. 188  
 Diciembre.. Hombres 79. Mujeres 63. Niños 42. Niñas 31. 216

Madrid 14 de Enero.

Los partes de Barcelona hasta el 10 del corriente anuncian que SS. MM. continuaban en aquella ciudad sin particular novedad en su importante salud.

SS. AA. gozan de la mejor salud.

El 18 de Diciembre se dignaron los REYES nuestros Señores visitar las escuelas de ciencias y artes establecidas en la Real casa Lonja de Barcelona. Desde las diez de la mañana hasta pasado el medio dia, y desde las tres y media de la tarde hasta bien entrada la noche se ocuparon SS. MM. en reconocer y examinar el estado de los diversos ramos de la ensenanza. Recibidos los augustos consortes al sonido de una música marcial por el consulado y junta de comercio, presidida del intendente, y habiendo hecho oracion en la capilla de aquel suntuoso edificio, subieron á la sala del tribunal, donde sus individuos y los de las juntas tuvieron el honor de ser admitidos á besar las Reales manos. Despues de visitadas las varias oficinas de la administracion comercial, pasaron los Soberanos seguidamente á las escuelas de física, de náutica, de química, de maniobra naval, galería de pinturas, gabinete de máquinas é instrumentos, clase de inglés, de matemáticas, de operaciones mercantiles, de paisaje, de perspectiva, de pintura al óleo, de escultura y de arquitectura, no habiendo alcanzado el tiempo para visitar algunas otras ensenanzas. En casi todas las que reconocieron SS. MM. examinaron detenidamente los adelantos de los discipulos, y tuvieron la bondad de preguntar y oír á los catedráticos varias explicaciones sobre los puntos mas importantes y difíciles de su respectiva facultad: de hacerles tal vez alguna objecion para oír sus respuestas: de presenciár varios experimentos en las clases de física y de química, y diversas operaciones en la de maniobra: S. M. la REINA tuvo la dignacion de hacer labor con alguno de los instrumentos, y varias preguntas sobre el paisaje y perspectiva, que manifestaban sus conocimientos en el dibujo. En muchas clases se recitaron versos por los alumnos en elogio de los Monarcas, de su amor á las letras y á las artes, y del interés que mostraban por la educacion de la juventud. Todas ellas, sus catedráticos y sus mas aventajados discipulos recibieron pruebas singulares de la ilustracion y amabilidad de nuestros REYES; y todas expresaron en ardientes vivas el entusiasmo, el júbilo y profundo reconocimiento que les inspiraban su augusta presencia y su solicitud paternal.

Entrando SS. MM. al anochecer en las salas de dibujo y demas bellas artes, se iluminaron súbitamente por medio del gas con una agradable sorpresa. La sala de la presidencia, donde en un rato de descanso oyeron los REYES la recitacion de una oda que se ha publicado con los demas versos en la relacion de esta visita: el gran salon, en que se hallaba dispuesto un ramillete por término de la solemnidad: el patio de aquel edificio grandioso, todo estaba iluminado, ademas de multitud de luces de cera, con dibujos y cifras de los nombres Reales, formados por el gas ingeniosamente. Los blandos acentos de la música, y los mucho mas tiernos del corazon, llenaron aquel recinto venturoso, donde vivirá siempre la memoria de tan glorioso dia, y serán eternos el amor y la gratitud á tan augustos y benéficos Soberanos.

VARIETADES.

Concluye el artículo de literatura de la Gaceta anterior.

» ¡Qué lástima que de este endiosado poeta no nos haya presentado el Sr. Maury, siquiera una de aquellas sublimes composiciones filosófico-religiosas que caracterizan su número, en nuestro concepto por nadie igualado en este género! ¡Por qué no haber procurado decir en la lengua de Bossuet y de Fenelon!

¡Que descansada vida  
 La del que huye del mundanal ruido,  
 Y sigue la escondida  
 Senda por donde han ido

Los pocos sabios que en el mundo han sido! &c.

Cuando contemplo el cielo  
De innumerables luces adornado,  
Y miro hácia el suelo  
De noche rodeado,  
En sueño y en olvido sepultado &c.

»No hubiera podido quedar airoso en la traduccion de estas dos excelentes odas el que con el mismo poeta sabe competir diciendo:

Y tú, Betis divino, De sangre agena y tuya manci- llado, Darás al mar vecino ¡Cuánto yelmo quebrado! ¡Cuánto cuerpo de nobles des- trozado!	Oh fleuve aux sources pures! Rougi du sang arabe et du no- tre mêlés, Que de debris d'armures, Que de corps mutilés, Bétis dans l'océan par tes ondes roulés!
---	---

»Uno de los sonetos mas justamente celebrados es el siguiente de Linspercio Argensola:

Yo os quiero confesar, D. Juan, primero,  
Que aquel blanco y carmin de Doña Elvira  
No tiene de ella mas, si bien se mira,  
Que el haberle costado su dinero.  
Pero tambien que me confieses quiero  
Que es tanta la beldad de su mentira,  
Que en vano á competir con ella aspira  
Belleza igual, de rostro verdadero.  
¡Mas qué mucho que yo perdido ande  
Por un engaño tal, cuando sabemos  
Que nos engaña asi naturaleza?  
Porque ese cielo azul, que todos vemos,  
Ni es cielo ni es azul. ¡Lastima grande  
Que no sea verdad tanta belleza!

Y dice el traductor rompiendo ufano todas las trabas con ex-  
pedito descalfado:

Je l'avouerai, D. Juan, puis qu'il faut vous le dire:  
Les lis et l'incrinat, dont mes yeux sont épris  
Appartiennent à Donne Elvire,  
En cela seulement qu'elle en paye le prix.  
Mais convenez aussi qu'on n'a vu nulle fable  
D'un si joli mensonge orner la fausseté,  
Et qu'en vain chercherai-je une égale beauté  
Sur un visage véritable,  
De mon illusion que l'on s'étonne peu;  
Telle charme en trompant la nature elle même:  
Leve les yeux, et vois comme l'on aime  
Ce bleu du ciel, qui n'est ni ciel ni bleu.

»Con sentimiento nos vemos preciados á poner fin á nuestras citas cerrando este artículo con la muestra de una traduccion de la celebrada oda de Villegas al Céforo, que dice asi:

Dulce vecino de la verde selva,  
Huesped eterno del Abril florido,  
Vital aliento de la Madre Venus,  
Céforo blando,  
Si de mis ansias el amor supiste,  
Tú, que las quejas de mi amor llevaste  
Oye, no temas, y á mi Ninfa dile,  
Dile que muero.  
Filis un tiempo mi dolor sabia,  
Filis un tiempo mi dolor lloraba,  
Quisome un tiempo, mas agora temo,  
Temo sus iras.  
Asi los dioses con amor paterno,  
Asi los cielos con amor benigno  
Nieguen al tiempo que feliz volares,  
Nieve á la tierra.  
Jamás el peso de la nube parda,  
Cuando amanece en la elevada cumbre  
Toque tus hombros, ni su mal granizo  
Hiera tus alas.

Véase ahora la traduccion.

Doux précurseur du printemps et des ris,  
Hôte assidu des bosquets fleuris,

Chastes amours de Venus et de Flore,  
Fils de l'Aurore.  
A ma bergère, oh suave Zépher!  
Sur ton duvet nuancé de saphir,  
Toi qui pour elle as connu mes alarmes,  
Porte ces larmes.

Nise autrefois écoutait mes douleurs,  
Nise autrefois á pleuré de mes pleurs,  
Mais aujourd'hui mon amour pour salaire  
Craint sa colére.

Puissent les dieux, de ta grace charmés,  
Puissent les dieux, par ton soufle embaumés,  
Calmes sourdre aux terrestres espaces,  
Lorsque tu passes.

Sans que jamais le nuage du soir  
Sur ton duvet ait le tems de s'asseoir;  
Sans que jamais le frimas ni la grêle  
Touche ton aile.

»Quien asi traduce, quien asi compone, quien asi versifica en una lengua extranjera, mucho debe á las musas patrias, y mucho pueden estas prometerse de un talento tan idoneo. Satisfaga pues el ansia con que el primer tomo de su *Espagne poétique* hace esperar el segundo, en que se propone dar traducido lo mas sobresaliente de nuestros cancioneros y romanceros, cuyas composiciones encieran nuestra verdadera poesia nacional. Y persuadido de que con esto solo no se desempeña para con la patria de la deuda que le imponen las felices disposiciones que de sus influencias ha recibido, apresúrese el Sr. Maury á pagarle un homenaje mas directo con la publicacion de su poema de *Esvero y Almedora*, destinado, segun dice en la dedicatoria de la *España poética*, á cantar la amistad, la valentía y el amor.

#### REALES LOTERIAS.

En la extraccion de la Real loteria primitiva, celebrada en la tarde de hoy, salieron sorteados los números siguientes:

20, 9, 72, 50 y 66.

El premio de 2500 rs. concedido en todas las extracciones á las huérfanas de militares y patriotas que murieron en defensa de la justa causa en la guerra de la independencia, cupo en suerte del primer extracto de la de este dia á Doña María del Carmen Priego, hija de D. Manuel, teniente coronel, muerto en accion de guerra.

#### CAMBIO DEL DIA 14.

Londres.....	36f.
Paris.....	15 9.
Cádiz.....	½ pérdida.
Sevilla.....	1 á ½.
Málaga.....	½ beneficio.
Valencia.....	par.
Murcia.....	1½.
Barcelona á pesos fuertes.....	½ á ½ beneficio.
Zaragoza.....	par.
Bilbao.....	½ á ½ pérdida.
Coruña.....	1½.
Vales consolidados.....	21 valor.
Idem no consolidados.....	7 á ½.

#### ANUNCIOS.

*Gramática inglesa* por D. Jorge Shipton: quinta edicion, á la cual se le han hecho todas las mejoras que una rigorosa analisis de los dos idiomas español é ingles han podido sugerirle. Se vende en Madrid en la tienda de los tiroleses, calle de Atocha, junto á S. Sebastian.

En la villa de Medina del Campo se halla vacante la cátedra de latinidad, con la dotacion anual de 4010 rs., pagados con la mayor exactitud: los profesores que quieran pretenderla dirigirán sus solicitudes en debida forma al ayuntamiento de dicha villa dentro del término de 30 dias.

Se halla vacante el partido de médico de la villa de la Orra, cuyo vecindario asciende á 200 vecinos: su dotacion 300 ducados en dinero, cobrados de la justicia por trimestres; 400 cántaros de vino con envase ó cubas para custodiarlo, casa, y libre de contribucion. Los pretendientes dirigirán sus memoriales al ayuntamiento hasta el dia 10 de Febrero.